

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м.Ченстохова « 06.07. » 2018 р.

Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006 р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована «**Навчальний заклад**», з однієї сторони та Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка (92703, Україна, м. Старобільськ, вул. Гоголя, 1), надалі іменований «**Університет**», в особі ректора університету професора Савченко Сергія Вікторовича, з другої сторони, далі іменовані **Сторонами**, уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між **Сторонами** щодо забезпечення студентам **Університету** можливості паралельного навчання у **Навчальному закладі** та отримання ними по його закінченні, поряд із дипломом **Університету**, диплому Республіки Польща за обраним напрямом чи напрямками.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей **Сторін** та призначення координаторів з кожної сторони для вирішення питань щодо узгодження навчальних планів та освітніх програм.
3. Впровадження програм дистанційної освіти у навчальний процес студентів **Навчального закладу**, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-learning)
4. Зарахування на навчання до **Навчального закладу** на ступінь «бакалавра» або «магістра» студентів **Університету** на підставі необхідних документів та згідно умов вступу до **Навчального закладу**.

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Częstochowa « 06.07. » 2018 r.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopy, dalej zwana «**Uczelnią**» z jednej strony, i Ługańkim Narodowym Uniwersytetem im. Tarasa Szewczenki (Ukraina, 92703, m. Starobilsk, ul. Gogoła, 1), zwanym dalej «**Uniwersytet**», w osobie rektora profesora Savchenko Segrigia Volodymyrowycza, z drugiej strony, zwane dalej **Stronami**, zawarli następującą Umowę:

§1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie zapewnienia studentom **Uniwersytetu** możliwości równoległego nauczania w **Uczelni** i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i **Stron** w zakresie uzgodnienia planów szkoleniowych i programów edukacyjnych (w razie potrzeby).
3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (*E-learning*) w proces nauczania studentów **Uczelni**, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności *E-learning*).
4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do **Uczelni** na I lub II stopień studentów **Uniwersytetu**, według wymaganych dokumentów i zgodności z warunkami przyjęcia na **Uczelnię**.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. **Університет** пропонує студентам паралельне навчання у **Навчальному закладі**, дотримуючись стандартів освітньої діяльності та вищої освіти (згідно ЗУ «Про вищу освіту» № 1556-VII від 01.07.2014) та стандартів освітньої діяльності Республіки Польща, за паралельними програмами ступенів «бакалавра» та/або «магістра». Паралельне навчання у **Навчальному закладі** відбувається на платній основі за окремим договором між **Навчальним закладом** та студентом.
2. **Університет** проводить необхідні інформаційні заходи щодо залучення до проекту студентів **Університету** та, в особі координатора, організаційні заходи, пов'язані з підготовкою пакету документів для навчання у **Навчальному закладі**.
3. Відповідно до навчальних планів, **Університет** надає дані про виконання студентами **Університету**, учасниками проекту, освітньої програми згідно стандартів освітньої діяльності та стандартів вищої освіти, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.
4. Координатор, визначений як представник **Навчального закладу**, організовує прийом відповідних документів студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр» відповідно до умов **Навчального закладу**.
5. **Навчальний заклад** зараховує, згідно з вимогами до поданих документів, студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр».
6. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
7. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **Університету**, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. **Навчальний заклад**, за необхідністю, забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
9. **Навчальний заклад** забезпечує організацію роботи та проведення літніх і/або зимових шкіл для учасників проекту з метою створення умов для складання академічної різниці.
10. **Навчальний заклад** та **Університет** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації згідно з окремими доповненнями до Договору.
11. З метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій. Фінансування зазначених заходів проводиться згідно з окремими доповненнями до Договору.
12. Уся діяльність, що здійснюється згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та в жодному разі не обмежує автономію **Сторін**.

§ 2. Obowiązki stron

1. **Uniwersytet** oferuje studentom równoległe nauczanie na **Uczelni**, stosując się do standardów działalności edukacyjnej i wykształcenie wyższego (według "O Edukacji Wyższej" nr 1556-VII od 01.07.2014) i standardów działalności edukacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, za równoległymi aplikacjami na I lub II stopni z programów dalszego szkolenia na stopnie "magister".
2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne wydarzenia informacyjne w zakresie projektu studentów **Uniwersytetu** i działania organizacyjne związane z przygotowaniem dokumentów do nauki w **Uczelni**.
3. Według planów studiów, **Uniwersytet** nadaje dane o wykonaniu studentów **Uniwersytetu**, uczestnikami projektu, programu edukacyjnego, według standardów działalności edukacyjnej i standardów wykształcenia wyższego, które podlegają akceptacji **Uczelnią**.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uczelni** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na równoległe studia na stopień "licencjat" lub "magister" lub do dalszego kształcenia w stopniu "magister" odpowiednio do wymagań **Uczelni**.
5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** na równoległe studia I lub II stopnia.
6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.
7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy *Moodle* (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.
8. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
9. **Uczelnia** zapewnia organizację pracy letnich (językowych) szkół.
10. **Uczelnia** i **Uniwersytet** sprzyjają wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.
11. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii.
12. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує спеціальну (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентами даної категорії ОКР «бакалавр» або «магістр» **Навчального закладу**.
2. Фінансування навчання здійснюється за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).
3. **Університет** не несе матеріальної відповідальності щодо оплати студентами, учасниками проекту, навчання у **Навчальному закладі**.

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсним від дати підписання і чинним протягом 5 (п'яти) років.
2. Цей Договір вважається автоматично продовженим, якщо він не є анульованим однією із **Сторін**.
3. Про припинення дії Договору **Сторони** мають бути повідомлені у письмовій формі за I (один) рік до закінчення дії Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі **Сторін**.
5. По закінченні терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання повинні бути повністю виконані.
6. Зміни та доповнення до Договору оформлюються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

§ 3. Finansowanie

1. Ilość rekomendowanego przez partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, a także uzgodnionych planów studiów i przedmiotów określa specjalną (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta w tej kategorii stopnia oświatowo-kwalifikacyjnego „licencjat” lub „magister” **Uczelni**.
2. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4 Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat.
2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze **Stron**.
3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na I (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.
4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze **Stron**.
5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.
6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка
Україна
92703, м. Старобільськ, вул. Тоголя, 1

Ректор
Професор Савченко С. В.

«05» липня 2018 р.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna

Polska,
42-200, Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7

Prezydent
mgr inż. Jarosław Kopera

«05» липня 2018 р.

Ченстохова, 06.07.2018

Прикрепляю 2 экземпляра договора между *Высшей Школой Лингвистической* и *Луганским национальным университетом им. Тараса Шевченко*.

1 копия остается для украинской стороны.

1 копия для WSL. Наш экземпляр просим выслать почтой на адрес:

Wyższa Szkoła Lingwistyczna

ul. Nadrzeczna 7
42-200 Częstochowa

Благодарим Вас за сотрудничество и визит к нам.

С уважением,
Администрация WSL